

# Pour étudier en traduction 2.0, une troisième langue s'impose : l'informatique!

Christian Mayer, *trad. a.*

Chargé de cours en traduction et localisation

Faculté de l'éducation permanente et Faculté des arts et sciences

Université de Montréal

# Quelques constatations...

Les outils de TAO sont là pour durer

Étudiants et entreprises en perçoivent toute l'importance

La façon de les enseigner et de les étudier a évolué

Leur impact est considérable sur le profil du traducteur 2.0

L'approche programme, défis et avantages

Période de questions



La question  
des outils  
informatiques  
en traduction  
ne se pose  
même plus...

---

L'omniprésence des outils de TAO (traduction assistée par ordinateur) est désormais perçue comme naturelle

---

L'accroissement des volumes et le raccourcissement des délais ne laissent bien souvent pas d'autre choix

---

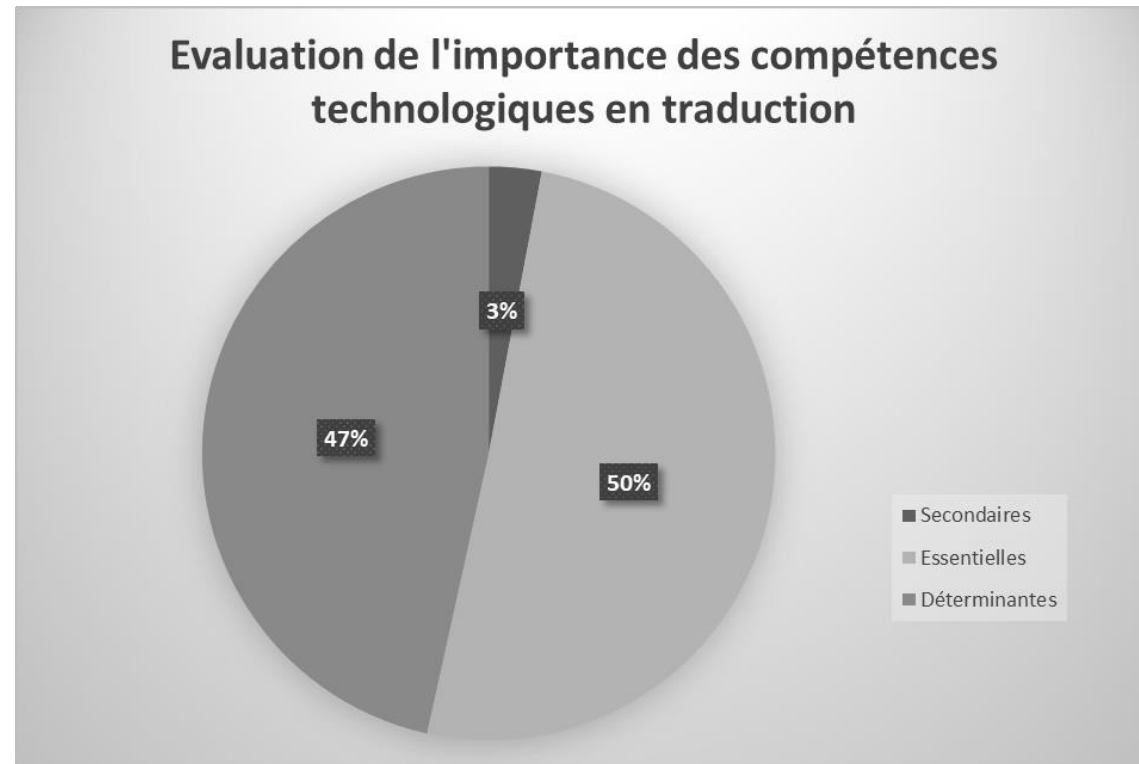
Leur polyvalence facilite la gestion des nombreux formats d'information utilisés aujourd'hui

---

Leur utilisation permet en partie de faire face au relatif tassement des tarifs constatés en traduction

Une  
connaissance  
théorique de  
ces outils ne  
suffit plus

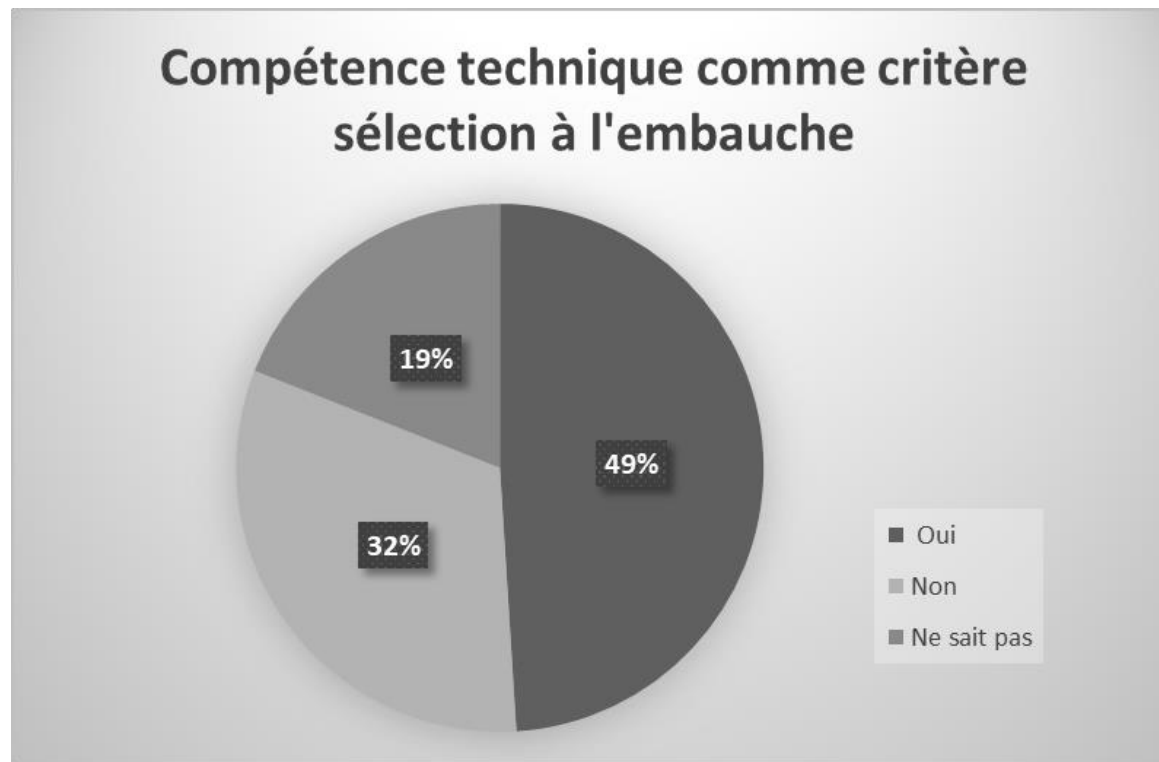
- Comment qualifiez-vous, chez un(e) traducteur(trice), la maîtrise des outils informatiques?



**Source :** Sondage auprès des diplômés - Groupe de travail sur les outils informatiques en traduction – Novembre 2018

Et qui dit outils  
informatiques  
dit...  
compétences  
informatiques!

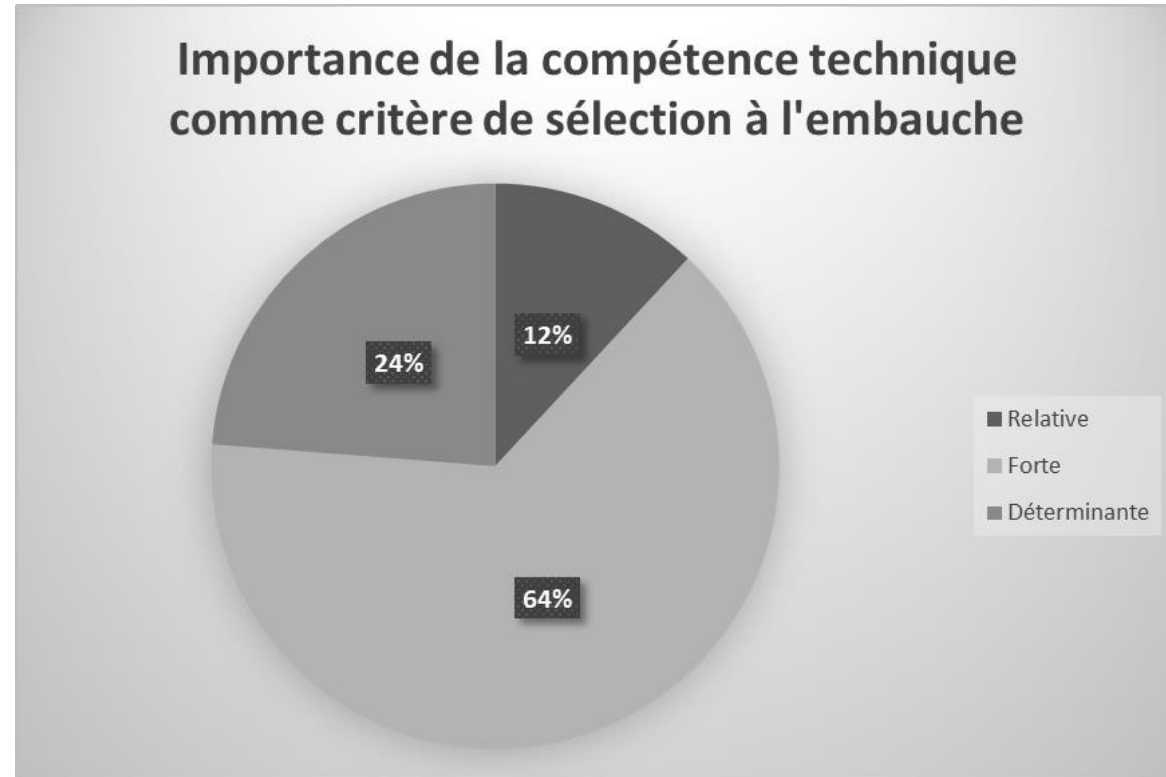
- Lors de votre arrivée sur le marché du travail, est-ce que vos compétences techniques en informatique ont été un critère de sélection?



**Source :** Sondage auprès des diplômés - Groupe de travail sur les outils informatiques en traduction – Novembre 2018

Les entreprises  
en sont  
également  
parfaitement  
conscientes

- Quel est l'importance de la compétence technique comme critère de sélection à l'embauche?



**Source :** Sondage auprès des entreprises - Groupe de travail sur les outils informatiques en traduction – Novembre 2018

Présentation d'outils de TAO en version de démonstration

Utilisation théorique d'outils de TAO dans le cadre d'exercices

Application des outils de TAO à des simulations de projets réels

Formation pratique aux fonctions évoluées des outils de TAO

Arrimage des cours d'outils et des cours de traduction spécialisée

Les cours de formation aux outils de TAO ont beaucoup évolué

Les outils  
étudiés à  
l'UdeM  
abordent les  
multiples  
facettes de la  
traduction et de  
la localisation  
professionnelles







Le but n'est pas de former des maîtres ès bitextes, des gourous des mémoires de traduction ou des experts en bases de données terminologiques



La formation aux outils de TAO doit permettre d'en assimiler la logique et le fonctionnement afin de pouvoir reproduire ceux-ci sur le marché du travail



Les cours doivent permettre, outre les exercices théoriques, d'appliquer les connaissances en outils à des cas concrets

L'offre  
logicielle des  
universités doit  
correspondre  
aux réalités du  
marché

Comme toute  
compétence,  
l'informatique en  
traduction  
repose sur  
des bases  
incontournables



Il faut  
néanmoins  
préserver,  
voire aiguïser,  
les réflexes  
cognitifs du  
traducteur 2.0

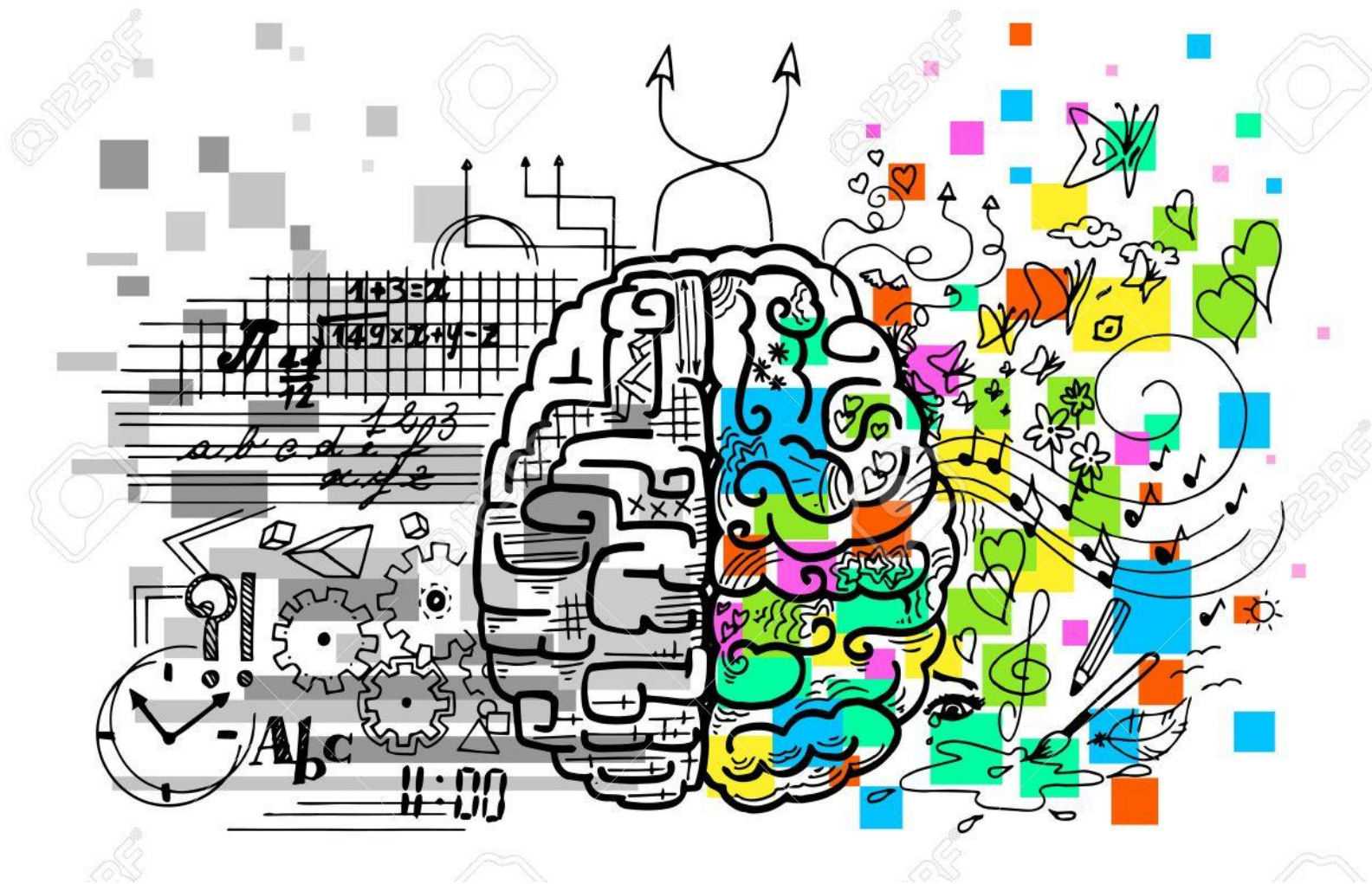


TRADUCTION  
« À LA MITAINE »



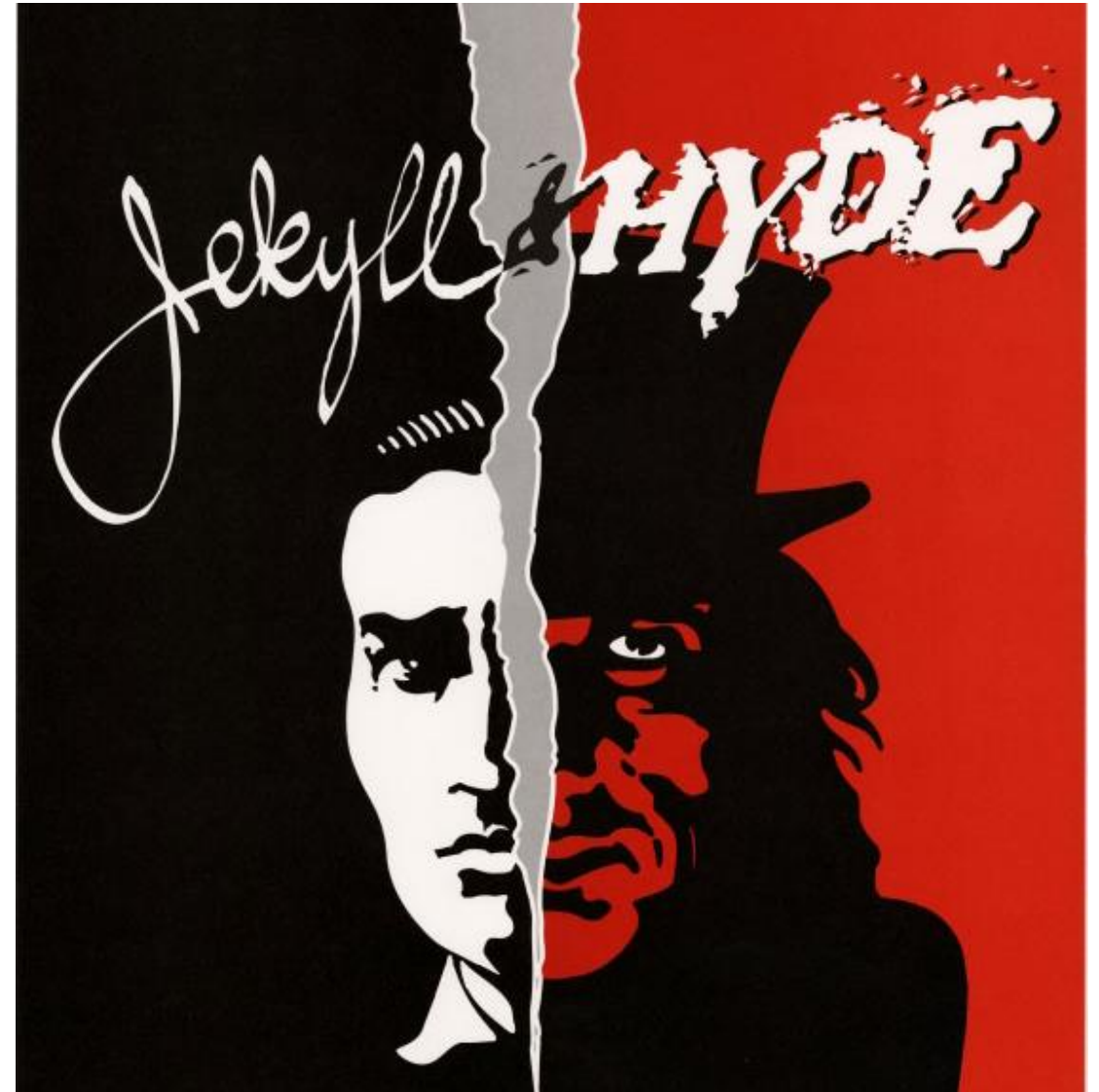
TRADUCTION  
ORALE

Le traducteur  
2.0 serait-il  
bicéphale?



## L'étrange cas du docteur Jekyll et de M. Hyde appliqué à la traduction...

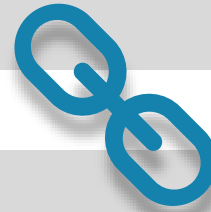
Toute la difficulté consiste à faire cohabiter dans la même personne, à des proportions diverses, un(e) excellent(e) traducteur(trice) et un(e) informaticien(ne) aguerri(e)...



L'approche  
programme  
repose sur un  
arrimage étroit  
en laboratoire



Cours d'outils de TAO



Cours de transfert linguistique



Ressources  
informatiques



Ressources  
logistiques



Problèmes  
associés au  
plagiat



Nouveaux  
modes  
d'évaluation



Mise à niveau  
des  
connaissances

Cette approche programme orientée technologie  
n'est pas sans présenter quelques défis...



Fusion  
linguistique et  
technique



Approche  
multidomaine



Compétences  
informatiques



Lien avec le  
milieu  
professionnel



Zéro papier

...mais présente de nombreux et solides avantages!

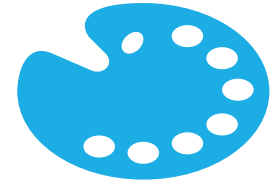




Bonne connaissance de  
la langue source



Excellente maîtrise de la  
langue cible



Grande curiosité

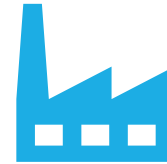
Portrait du traducteur « traditionnel »



Bonne  
connaissance de la  
langue source



Excellente  
maîtrise de la  
langue cible



Connaissance  
étendue du  
domaine



Capacités  
pratiques en  
informatique

Portrait du traducteur 2.0 sur le marché du travail

Ainsi, à sa langue **maternelle** et à sa langue **cible**, le traducteur ajoute sa langue de **travail** : l'informatique!

Maîtrise des outils de TAO

Intégration des étapes de la chaîne de production langagière

Sensibilité à la gestion de projet

Notions de productivité

Protection de l'information

Veille technologique



Merci de votre  
attention...

Christian Mayer, *trad. a.*  
[christian@tradintek.ca](mailto:christian@tradintek.ca)

**TRADINTEK**  
Services linguistiques